

## Секция «Иностранные языки и регионоведение»

### Псевдоанглицизм как новое явление в современном немецком языке

*Кунцевич Людмила Витальевна*

*Аспирант*

*Московский педагогический государственный университет, Факультет иностранных языков, Москва, Россия*

*E-mail: oliffka87@yandex.ru*

Английский язык как признанный язык международного общения, экономики и политики оказывает огромное влияние на развитие многих языков. Число заимствований из английского языка заметно увеличилось за последние десятилетия, в частности немецкий язык обогатился многочисленными синонимами и новыми понятиями, пришедшими с развитием науки и техники, с развитием межкультурной коммуникации. Но если рассматривать язык в его творческом проявлении, можно легко заметить, что он как постоянно развивающаяся система способен не только заимствовать чужое, но и сам создавать новое. И в случае с немецким языком мы видим, что влияние английского на него оказалось настолько велико, что его словарный состав не просто отличается внушительным числом англицизмов, но и отражает приход абсолютно нового явления в его систему, а именно псевдоанглицизмов – слов, которых на самом деле не существует в английском языке, либо они употребляются в нём в совершенно другом значении[2].

Проанализировав самые последние источники, мы выявили псевдоанглицизмы, функционирующие в немецком языке на сегодняшний день. Их число составляет сегодня около 80 лексических единиц. Еще 3 года назад их число составляло 47 единиц.

Чтобы проследить историю возникновения псевдоанглицизмов в немецком языке, мы воспользовались помощью Маннгеймского корпуса текстов[1].

В результате мы установили дату первого употребления каждого псевдоанглицизма в печатных изданиях, сам источник и по возможности имя автора, а также общее количество употреблений каждой лексической единицы в немецких письменных текстах со дня её появления до сегодняшнего момента.

подавляющая часть псевдоанглицизмов появляется в печатных изданиях, начиная с середины 80-х годов, а основная масса приходится на 90-е годы. Именно в это время наблюдается интенсивное укрепление международных отношений в Европе, что привело к взаимопроникновению культур и языков в частности. Великобритания становится одной из ведущих стран на мировом рынке, а английский язык – основным языком межкультурной коммуникации. Поэтому в данный период немецкий язык насыщает свой словарный состав огромным количеством английских заимствований, а потом начинают создаваться и новые слова в немецком языке по образцу английского языка – собственно псевдоанглицизмы.

Из всего списка псевдоанглицизмов одним из первых в языке появилось слово Smoking, уже в 1954 году его употребляет Томас Манн в своём рассказе «Die Betrogene». И это не удивительно, ведь сам этот предмет одежды появился очень давно: многие историки моды придерживаются мнения, что родиной смокинга является Англия, а придумал его английский премьер-министр Бенджамин Дизраэли и ввёл в моду ещё в конце 19-го века. Изначально в немецком языке для обозначения смокинга существовало своё слово Rauchanzug, а потом под влиянием английского слово Smoking вошло во многие языки,

мы находим его не только в немецком, но и в французском, итальянском, испанском, русском, украинском и даже казахском языках.

Если проследить за источниками, в которых впервые употребляются псевдоанглицизмы, можно заметить, что они повторяются. Например, такие слова, как *Bowle*, *Dress*, *Smoking*, впервые можно обнаружить в произведениях Томаса Манна. Многие его романы и рассказы посвящены проблемам 20-го века. Кроме того, некоторое время он провёл в эмиграции в США, где и столкнулся с американским вариантом английского языка. Возможно это и повлияло на прогрессивность мышления писателя и на употребление им в своих произведениях большого количества неологизмов, англицизмов и псевдоанглицизмов.

Другими источниками появления псевдоанглицизмов являются популярные немецкие газеты, такие как *Die Zeit*, «*St. Galler Tagblatt*», «*Nürnberger Nachrichten*», «*Neue Kronen-Zeitung*».

Таким образом, можно сделать вывод, что в немецкоговорящем пространстве существуют отдельные печатные издания, которые особенно активно влияют на процесс пополнения словарного состава языка. Они не ограничиваются употреблением популярных заимствований из других языков, а сами создают и вводят в язык совершенно новые лексические единицы. Причины данного явления могли бы стать объектом новых исследований в публицистике и социолингвистике.

Самым распространённым псевдоанглицизмом на момент нашего первого исследования являлось слово *Handy*. Всего в письменных источниках на 2010 год было зафиксировано 54734 употреблений данного слова. А впервые его использование отмечено в 12.09.1991. Источником является *Die Presse*, статья носила название «*Das D-Netz boomt - Vollausbau wird für Mitte 1993 erwartet*». Как раз в это время люди начали пользоваться мобильными телефонами, так что можно утверждать, что данный псевдоанглицизм возник для номинации нового явления.

На момент нашего второго исследования слово *Handy* насчитывает 79325 употреблений, и тем самым становится вторым псевдоанглицизмом по степени распространенности, а на первое место выходит слово *Homepage* (143601 употреблений). Данное слово мы включили в объект исследований только в 2013 году. Оно недавно появилось в списке псевдоанглицизмов, размещенном на сайте Википедия[3], и отмечается не только в немецком, но также в датском и японском языках, а его значение трактуется как «*Website*» (веб-сайт) в отличие от исконного значения «домашней страницы сайта» в английском языке.

Кроме того, большим количеством употреблений на 2010 год в письменных источниках отличались слова *Beamer*, *Checken*, *Dress*, *Flipper*, *Happy End*, *Inliner*, *Kicker*, *Mailbox*, *Mobbing*, *Oldtimer*, *Popper*, *Public Viewing*, *Puzzle*, *Showmaster*, *Smoking*, *Talkmaster*, *topfit*.

Среди псевдоанглицизмов, попавших в наше исследование только в этом году, также широкое употребление находят следующие лексические единицы: *Camping*, *Fitnessstudio*, *FOC* (*Factoryoutletcenter*), *Killer*, *Marketing*, *Playback*, *Skilift*, *Wellness* и *Videoclip*.

С помощью повторного исследования, проведенного по прошествии трех лет, нам удалось выявить динамику развития псевдоанглицизмов в немецком языке, а также зафиксировать появление новых псевдоанглицизмов в письменных источниках и установить степень их распространения.

Некоторые псевдоанглицизмы действительно обнаруживают своё употребление только в рамках небольшого периода времени, далее они утрачивают свою актуальность и перестают употребляться, так и не попав в словарные издания. Но подавляющая часть псевдоанглицизмов наоборот проявляет не просто стабильность в употреблении, а даже иногда большую активность и широкое распространение в языке.

### **Литература**

1. <https://cosmas2.ids-mannheim.de>
2. Википедия: <http://ru.wikipedia.org/wiki/Англицизм>
3. Wikipedia: <http://en.wikipedia.org/wiki/Pseudo-Anglicism>